



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de TURCHETTI (Mario), « Bibliographies », *La Formation du prince chrétien / Institutio principis christiani*, ÉRASME DE ROTTERDAM, p. 417-432

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4999-4.p.0417](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4999-4.p.0417)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIES

Pouvant bénéficier de la célébrité de notre auteur, dont les ouvrages sont répertoriés et facilement atteignables sur le Web à des adresses comme l'Erasmus Center de Rotterdam et d'autres (dont nous signalons l'url), nous nous bornons à fournir ci-dessous une liste abrégée et simplifiée des éditions latines de l'*Institutio principis christiani* : titre, lieu, éditeur, année de parution, format.

Cf. : [http://www.erasmus.org/index.cfm?itm\\_name=erasmuscollection-EN](http://www.erasmus.org/index.cfm?itm_name=erasmuscollection-EN).  
Erasmus Center online database\Institutio 1518 ss.htm.

De même, la notice documentaire IdRef : <http://www.idref.fr/085720372>.

### ÉDITIONS LATINES, INTÉGRALES OU CONDENSÉES, PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE<sup>1</sup>

*Institutio principis christiani saluberrimis referta praeceptis, per Erasmum Roterodamum, cum aliis nonnullis eodem pertinentibus [Isocrates ad Nicoclem regem de institutione principis. Panegyricus gratulatorius de foelici ex Hispania reditu, ad principem Philippum, Maximiliani filium, eodem authore. Libellus Plutarchi de discrimine adulatoris et amici]*, Basileae, apud Joannem Frobenium, mense Maio 1516, in-4°.

*Institutio principis christiani saluberrimis referta praeceptis. per Erasmum Roterodamum, cum aliis nonnullis eodem pertinentibus*, Lovanii, apud T. Martinum Alustensem, mense Augusti 1516, in-4°. – L'exemplaire de la BN (Tolbiac : Rés-E\*-658) présente des ratures de la main du censeur : Expurgata juxta Indice Belgii.

---

1 Dans sa *Biblioteca Erasmiana*, p. 111, van der Haegen insère deux éd. datées 1515, date qu'il faut considérée une erreur d'impression, comme le démontre Auguste Vincent, « Les premières éditions de l'*Institutio principis christiani* d'Érasme », dans *Mélanges offerts à M. Marcel Godet*, Berne, 1937, p. 91-96. Je ne considère pas les deux éd. de 1515, ni les éd. de mars et avril de 1516 (cf. ci-dessus n. 120) mentionnées par van der Haegen, p. 111. Cf. *Annotated Catalogue of Early Editions of Erasmus at the Centre for Reformation and Renaissance Studies*, Jacqueline Glomski and Erika Rummel ed., Victoria University, Toronto, 1994.

*Institutio principis christiani, saluberrimis referta praeceptis per Erasmus Roterodamum, praemissis praeceptis Isocratis de regno, eodem interprete, Parisiis, venundantur in aedibus Ascensianis, ad cal. martias 1517, in-8°.*

*Institutio principis Christiani saluberrimis referta praeceptis per Erasmus Roterodamum, cum aliis nonnullis eodem pertinentibus, quorum catalogum in proxima reperies pagella, apud inclytam Basileam, apud Ioannem Frobenium, mense Iulii 1518, in-4°.*

*Quae toto volumine continentur : Pacis Querela [Erasmii]. Isocrates de regno administrando [Erasmio interprete]. Institutio principis christiani. Panegyricus ad Philippum et carmen, (per eundem). Item ex Plutarcho (Erasmio interprete) : De discrimine adulatoris et amici. De utilitate capienda ex inimicis. De doctrina principum. Principi cum philosopho semper esse disputandum. Item Declamatio super morte puero [Erasmii] [Franciscus Asulanus edidit], Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae soceri, mense Septembri 1518, in-8°.*

*Quae toto volumine continentur. Pacis querela. De regno administrando. Institutio Principis Christiani. Panegyricus ad Philippum & carmen. Item ex Plutarcho. De discrimine adulatoris & amici. De utilitate capienda ex inimicis. De doctrina Principum. Principi cum philosopho semper esse disputandum. Item. Declamatio super mortuo puero. Sileni Alcibiadis per Des. Eras. Oratio de virtute amplectenda, Florentiae, per haeredes Philippi Iuntae, mense Februarii 1519, in-8°.*

*Institutio principis christiani, saluberrimis referta praeceptis, per Erasmus Roterodamum, ab eodem recognita cum aliis nonnullis eodem pertinentibus, quorum catalogum in proxima reperies pagella, apud inclytam Basileam, apud Io. Frobenium, mense Iunii 1519, in-4°.*

*Compendiosa seu rerum memorandarum breviuscula uberrima tamen descriptio ex immensis Francisci Patricii Senensis : De regno deque regimine reipublicae voluminibus, nuperrime de promta : in qua flores suavissimi uberioresque historicorum ac philosophorum sententiae variaque dicta ac facta virorum prudentum...succincta nunc collectione cumulant... Cui additur aureus codiculus De institutione principis christiani ex libro Erasmi novissime excerptus [Gilles d'Aurigny ed.], Paris, in officina seu pergula Petri Le Brodeur, 1519, in-8°. Première édition condensée de l'ouvrage d'Érasme que d'Aurigny a résumé en 93 extraits. Ils seront traduits en français par Jean Leblond en 1546 (voir ci-dessous) et insérés dans l'édition française de ces deux œuvres de Francesco Patrizi de Siena (1413-1492), évêque de Gaëte. Ces deux traités résumés de Patrizi ont paru dans leur version intégrale : *De institutione reipublicae libri IX*, Paris, impensis Galioti a Prato, 1520 (ou 1<sup>re</sup> éd. 1494 ?); *De regno et regis institutione libri IX*, Paris, in aedibus Galioti a Prato, 1531. Cf. Jean Jacquot, « Les idées de Francesco Patrizi sur l'histoire et le rôle d'Acontius dans leur diffusion en Angleterre », *Revue de littérature comparée*, Paris, 1952,*

- p. 334-354 ; P. Schiera, « L'amicizia politica in Francesco Patrizi, senese », in G. Angelini et M. Tesoro éd., *“De Amicitia”. Scritti dedicati a Arturo Colombo*, Roma, Franco Angeli, 2007, p. 61-72.
- Institutio principis christiani saluberrimis referta praeceptis, per Erasmus Roterodamum*, Basileae, 1520, in-4°.
- Isocratis Ad Nicoclem regem, De institutione principis, Erasmo interprete*, Basileae, Froben, 1522.
- Erasmi Institutio principis christiani, saluberrimis referta praeceptis, per Erasmus Roterodamum, ab eodem recognita*, apud sanctam Coloniam, 1523 mense aug., in-8°.
- Institutio principis christiani*, Coloniae, 1524, in-8°.
- Institutio principis christiani, per Erasmus Roterodamum. Praecepta Isocratis de regno administrando ad Nicoclem regem, eodem interprete*, Coloniae, apud Eucharium Cervicornum, 1525, mense Ianuario, in-8°.
- Institutio principis christiani, saluberrima referta praeceptis, per Erasmus Roterodamum, praemissis praeceptis Isocratis de regno, eodem interprete*, Coloniae, ex officina E. Cervicorni, imp. Gottfried Hittorp, 1529, mense maio, in-8°.
- Institutio principis christiani*, dans *Erasmi Rot. Operum, Quartus tomus, quae ad morum institutionem pertinent complectens*, Bâle, Froben, 1540,, in-fol., p. 431-471.
- Compendiosa Rerum Memorandarum descriptio. In qua uberiores historicum ac philosophorum sententiae variaque dicta ac facta virorum prudentum memoratu digna quae libi latius diffusa sunt succincta collectione cumulantur opus fane eximium novum praestans : omnibusque studiosis pernecessarium qui hanc mortalium viam ingressi ad foelicem exitum usque venire nituntur : ac denuo nitidius quae a mendisque quae pluribus recenter excussum. Cui aditur aureus codiculus De institutione principis christiani ex libro Erasmi novissime excerptus*, Parisijs, per Arnoldum Langelier, 1543, in-16°. Autres éditions en 1549, 1559, 1560, 1565, 1566, 1570, 1574, 1591, 1691.
- De Institutione Principis Christiani, seu optimi magistratus simulacro libellus vere aureus, sed publice diu non visus*, Lemgoviae [Lemgo, Westphalie], Per Heredes Conradi Grotheni, 1591, in-8°.
- Des. Erasmi Institutio principis christiani*, Leiden, Clouquii, 1628, in-16°.
- Des. Erasmi, ... Institutio principis christiani, cui adiunximus Querelam pacis undique gentium ejectae et profligatae*, Lugduni Batavorum, Apud Andream Clouquium, 1628, in-16°.
- Principis christiani Institutio, per aphorismos digesta*, Ludguni Batavorum, ex officii Ioannis Maire, 1641, in-12°.
- Institutio principis christiani*, dans *Erasmi Roterodami Opera omnia emendatoria et auctiora*, t. IV, Lugduni Batavorum, Cura Petri Vander, 1703, in-fol., col. 560-612. C'est l'édition de Leyde, désignée par les lettres LB, publiée par Jean Leclerc. Abrégé en : éd. Leclerc.

*Institutio principis christiani*, Erasmus von Rotterdam, *Ausgewählte Schriften*, Werner Welzig Hrg., t. 5, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968.

Cette édition se trouve online dans Itinera Electronica, Du texte à l'hypertexte, Érasme, *Institutio principis christiani* : [http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/erasme\\_institutio\\_princ/](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/erasme_institutio_princ/).

*Desiderius Erasmus, Panegyricus ad Philippum Austriae ducem. Institutio principis christiani*, Herausgegeben von Otto Herding, dans *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, Ordinis quarti, Tomus primus, Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1974. L'édition complète est ordinairement désignée comme ASD; cette édition de l'*Institutio* est abrégée en : éd. Herding.

Erasmus, Desiderius, *Panegyricus, Moria, Julius exclusus, Institutio principis christiani, Querela pacis*, ed. by A. H. T. Levi, *Collected works of Erasmus*, Alexander Dalzell ed., Toronto, Univ. of Toronto Press, 1986.

Erasmus von Rotterdam, *Dialogus, Julius exclusus e coelis. Institutio principis christiani. Querela pacis*, übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Getraud Christian, Werner Welzig Hrg., *Ausgewählte Schriften*, 5, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995 et 2006.

2014, en ligne : [http://www.thelatinlibrary.com/index\\_ErasmusInstitutioTheLatinLibrary.htm](http://www.thelatinlibrary.com/index_ErasmusInstitutioTheLatinLibrary.htm).

2014, en ligne : [http://www.intratext.com/IXT/LAT0924/\\_P1.HTM](http://www.intratext.com/IXT/LAT0924/_P1.HTM) – IntraText CT – Text. Url. La division en § § de cette édition ne correspond pas à la nôtre.

#### TRADUCTIONS PARTIELLES EN FRANÇAIS, MANUSCRITES OU IMPRIMÉES

1523 *ca.* – « L'Instruction du prince crestien ». Parchemin, 168 feuillets. Peinture au verso du second feuillet, représentant Salomon. Lettrines en couleur, 258 × 173 mm. Reliure ancienne, en velours jaune sur ais de bois. Ouvrage dédié « à haulte et tres illustre princesse, Madame Marie d'Allebret [Albret], contesse de Nevers » (f. 3) : commandé par elle pour son fils unique François de Clèves (1516-1561), dont la préface souligne qu'il était âgé de 8 ans au moment de l'élaboration de l'ouvrage. Début : « Jaçoit que toute sapience soit de sa nature chose noble... ». Fin : « ...lesquelles ja par tant d'années affligent la monde, nous ayons finalement repoz ».

Manuscrits et archives de la Bibliothèque Sainte-Geneviève : Ms 2217. Des extraits de cet ouvrage ont été publiés dans le *Conservateur*, d'avril-juin 1758. Description complète dans Charles Samaran et Robert Marichal, *Catalogues des manuscrits en écriture latine*, t. 1, *Musé Condé et Bibliothèques parisiennes*, Paris, Centre national de la recherche scientifique, 1959, p. 349. À remarquer que personne jusqu'à présent (y compris Fricke, Herding ou d'autres spécialistes) n'a pensé à Érasme comme auteur de ce manuscrit : raison de plus pour encourager une chercheuse ou un chercheur à publier une étude sur ce texte d'un grand intérêt historique.

1546. — « Brief recueil du livre d'Érasme qu'il a composé de l'enseignement du prince chrestien », dans *Le Livre de police humaine... lequel a esté extraict des grands et amples volumes de François Patrice... par maistre Gilles d'Aurigny... et nouvellement traduit de latin en françois par maistre Jehan le Blond, curé de Branville... revu et corrigé avec grand' diligence par ledict translateur. La seconde partie du Livre de police humaine... Ensemble un brief recueil du livre d'Érasme qu'il a composé de l'enseignement du prince chrestien*, Paris, Charles L'Angelié [L'Angelier], 1546, 2 parties en 1 vol. ([8], 101, [11]; [4], 108) : ill. ; in-8°. Il s'agit du résumé latin de Gilles d'Aurigny déjà publié en 1519 sous le titre d'« Aureus codiculus », puis en 1543 (voir ci-dessus), comme appendice de son édition de l'œuvre de François Patrice de Sienna, traduit maintenant en français par Jean Leblond. Il y en aura diverses éditions, en 1549, 1550, 1553, 1554 ; dans celle de 1584, il prendra le titre de « Petit abrégé du livre d'Érasme, touchant la doctrine et l'enseignement du prince chrestien » (voir le *Catalogue des ouvrages d'Érasme conservés au Département des imprimés*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1912, col. 82-83). Sur l'activité de Jean Leblond comme traducteur, cf. Björn-Olav Dozo, « Jean Le Blond, premier traducteur français de l'Utopie », *Lettres Romanes* (Université catholique de Louvain), 59, 3-4, 2005, p. 187-210. Dans notre édition de l'*Institutio*, nous renvoyons au « Brief recueil » publié en 1554 (voir ci-après).
1554. — « Brief recueil du livre d'Érasme qu'il a composé de l'enseignement du prince chrestien », dans (titre complet) *Le Livre de police humaine contenant plusieurs choses dignes de mémoire. Extraict des grandz volumes de Francoys Patrice de Senes en Italie, evesque de Caiete, par maistre Gilles d'Aurigny, advocat en Parlement, et traduit de Latin en Francoys par maistre Jehan le Blond. Ensemble un Brief recueil du livre d'Érasme qu'il a composé de l'enseignement du prince Chrestien. Revu et corrigé depuis les derniers imprimez*, Paris, Guillaue Thibout, 1554. Le « Brief recueil » occupe les f. 241r – 251v. Nous citons à partir de cette édition.
- 1555 ca. — « Epithome ou Sommaire du traicté d'Érasme de Rotterdam, de l'Institution d'ung prince crestien jusques en l'aage d'adolescence ». Autre titre : « Abregé du traité d'Érasme, De l'institution d'un prince chrétien ».

Parchemin, 41 feuillets, 17 lignes à la page, caractères romains ; initiales ornées et sept miniatures, 175 x 112 mm. ; reliure velours grenat. Au f. 2v, une écriture du XVII<sup>e</sup> siècle fournit l'information que voici : « Ce manuscrit a été exécuté pour les fils de Henri II, Roi de France, et de Catherine de Médicis. On voit au verso du 17<sup>e</sup> feuillet le portrait des trois jeunes princes à genoux ayant chacun l'écusson de leurs armes devant eux. Le plus âgé a les armes de Dauphin ».

Manuscrits de la Bibliothèque du château de Chantilly, Musé Condé : 316 (ancienne cote 1122). Information dans le *Catalogue des manuscrits* de Samaran et Marichal, *op. cit.*, p. 25, qui précise la datation : « Sur la miniature, qui les représente, les fils d'Henri II paraissent âgés de 5 à 12 ans ; le dauphin François est né en 1544, Charles en 1556 et Henri en 1551 ; d'autre part, leur jeune frère, le duc d'Alençon, est né en mars 1555 ». Le texte a été soigneusement étudié par D. Fricke, *op. cit.*, p. 59 ss., qui en reproduit l'incipit de 4 f. (p. 101-102, Anhang II).

1592. – *Instruction du prince chrestien, faicte François du Latin, par B. Du-Troncy, contrepoilleur du domaine du Roy, & Secretaire de la ville de Lyon : Par luy dediée à Monseigneur le Duc de Genevois & de Nemours, A Lyon, par Jean Pillehotte, 1592, in-8°, 2 ff. liminaires A2r – [A3v] (dédicace), 88 ff. numérotés A4r – [M2v] (Oxford, Bodleian Library : Vet. E1 e.196 ; auparavant : 275.0.22). Ignorée par Fricke et par Herding, inconnue de tous les spécialistes d'Érasme, cette édition fait l'objet de mon étude : « 1592. *Instruction du Prince Chrestien* de Benoît du Troncy » (voir ci-dessous dans la Bibliographie choisie). Beaucoup plus étendue que les autres versions résumées de l'*Institutio* érasmiennne, cette traduction n'est pas intégrale et, ce qui est plus grave, elle déforme en partie le texte d'Érasme.*

1665. – *Codicille d'or, ou petit recueil tiré de l'Institution du Prince Chrestien composée par Érasme. Mis premièrement en françois sous le Roy François I ; et à present pour la seconde fois. Avec d'autres pièces énoncées en la page suivante, [s. l.] 1665, in-12°, 187 p. Les pièces énoncées : « Préface dans laquelle sont rapportez divers traittez [sic] d'Institutions faites pour les Roys de France » [p. 1-54]. – « Epistre d'Erasmus à Charles Archiduc d'Autriche, et depuis Empereur sous le nom de Charles V » [p. 55]. – « Codicille d'Or... » [p. 65] – « Epithetes du bon et mauvais Roy, tirés de Julius Pollux, Precepteur de l'Empereur Commode, mis en François » [p. 131]. – « Chapitre XVIII du Livre V des Memoires de Philippe de Comines, contenant une excellente instruction pour les Princes » [p. 135]. Édité encore en 1666 et 1667. Il s'agit d'une nouvelle traduction (avec « corrections et additions ») des 93 extraits latins de l'*Aureus codiculus* déjà traduits par Leblond en 1546. Le traducteur, éditeur scientifique et auteur de la riche Préface est Claude Joly (1602-1700),*

chanoine et bibliothécaire du chapitre de Notre Dame. Voir la description détaillée de l'ouvrage chez Fricke, p. 77-91.

#### TRADUCTION ALLEMANDE

1521. – [tr. Léo Jud] *Ein nützliche Underwisung eines christlichen Fürsten wohl zu regiren*, Zürich, Christoffel Froschouer, 1521, [22]-[75 f].
1521. – [tr. Georg Spalatin] *Die Unterweysung aines frummen und christlichen Fürsten... Durch Georgium Spalatinum geteutsch*, Augspurg, S. Grimm und M. Wirsung, 1521, [97 f].
1566. – [tr. Hartmannus Schopperus] *Herrenzucht : Ein nützliche, fürtreffliche Anweisung, wie und auff was weise Christliche Potentaten, Keyser, König, Fürsten und Herren, etc... Anfenglich durch Erasmus Roterodanum in Latein beschriben, jetzt aber erneuert und in gut Teutsch bracht*, Franckfurt am Mayn, Sigmund Feirabend und Simon Hüter, 1566, [28]-156 f.
1968. – *Fürstzenerziehung, Institutio principis Christiani. Die Erziehung eines christlichen Fürsten*. Einführung, Übersetzung und Bearbeitung von Anton J. Gail, Paderborn, Schöningh, 1968, 238 p.
1968. – *Dialogus, Julius exclusus e coelis. Institutio principis christiani. Querela pacis : Julius vor des verschlossenen Himmelstür, ein Dialog*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968, XX-451 p. Autres éditions en 1990 et 1995.

#### TRADUCTION ANGLAISE

1921. – *Erasmus' Institutio principis christiani. Chapters III-XI*. Translated, with an introduction by Percy Ellwood Corbett, London, Sweet and Maxwell, 1921. Autres éditions : 1939 (titre différent, voir ci-dessous), 2012 (Nabu Press, United States) et 2013 (ReInk Books).
1936. – *The Education of a Christian Prince*. Translated with an Introduction on Erasmus and on Ancient and Medieval Political Thought by Lester K. Born, New York, Columbia University Press, 1936. Nous tenons à remarquer la qualité du travail de M. Born qui, avant de publier son édition, avait effectué

de nombreuses études préparatoires (*cf.* les titres ci-dessous dans notre Bibliographie choisie), et, qui plus est, avait confié à une élève un travail de thèse de doctorat consacré à l'étude des sources de l'*Institutio* d'Érasme. C'est la thèse de Madame Agnes Marie Knight, défendue déjà en 1931, qui n'a pas été publiée (voir ci-dessous), mais que nous avons consultée.

1939. – *The instruction of a Christian prince : chapters III-XI of the Institutio principis christiani 1514* [sic], tr. with an introduction of Percy Ellwood Corbett, London, Peace Book Company, 1939.
1986. – *The Education of a Christian Prince*, translated by Neil M. Cheshire and Michael John Heath, in *The collected Works of Erasmus*, vol. 27, Toronto, Buffalo, Londres, University of Toronto Press, 1986, p. 199-288.
1997. – *The Education of a Christian Prince*, ed. Lisa Jardine (traduction de Cheshire et Heath), Cambridge University Press, 1997. Autres éd. en 2002 et 2003.

#### TRADUCTION ESPAGNOLE

1956. – [in] *Obras escogidas de Erasmo*. Translación castellana directa, comentarios, notas y un ensayo bibliográfico por Llorenç Riber, [Madrid,] Aguilar, 1956; 2<sup>e</sup> éd. 1964.
1985. – *Educación del príncipe cristiano. Querella de la Paz*, [traducción y notas, Lorenzo Riber], Barcelona, Orbis, D.L., 1985.
1996. – *Educación del príncipe cristiano*, estudio preliminar de Pedro Jiménez Guijarro; traducción de P. J. Guijarro y Ana Martín, Madrid, Tecnos, 1996; 2<sup>a</sup> ed. 2007.

#### TRADUCTION DANOISE

1534. – *Een Christelig oc nyttelig bog om Kongers, Fursters, Riigis Landtz oc Stæders regemente digthet aff then bøg lærde mand Erasmo Rotherodamo, och kaldett een Christen Furstis wnderwiisning og lære ...*, [ed. Poul Helgesen,] Roschildie, Hans Barth, 1534, [6]-210 p.

## TRADUCTION ITALIENNE

1539. – *Institutione del Principe Christiano di Erasmo Roterodamo tradotta a la lingua volgare, 1539, per Francesco Marcolini*, [Venetia,] 1539, 141 p. Dédicace, p. 3-4 : « Al gran fanciullo il signor Ferrante Francesco Davalo gratioso marchese di Pescara, il Coccio da Iano,... Di Venetia il 10 Dicembre 1538 ». Coccio da Jano est le traducteur. Voir l'étude de Lucia Gualdo Rosa.
1977. – *L'Educazione del principe cristiano*. Traduzione, introduzione e note a cura di Margherita Isnardi Parente, Napoli, Morano, 1977, 165 p.
1989. – *La formazione cristiana dell'uomo*, ed. di Edilia Orlandini Traverso, Milano, Rusconi, 1989.
1992. – *L'educazione del principe cristiano*, ed. A. Morisi Guerra, Roma, A. Signorelli, 1992, 151 p.
2009. – *L'educazione del principe cristiano*, ed. (latin-italien) Davide Canfora, Edizioni di Pagina, 2009, 310 p.
2011. – « La formazione del principe cristiano », in Erasmo da Rotterdam, *Scritti teologici e politici*, ed. (latin-italien) Enrico Cerasi e Stefania Salvadori, Milano, Bompiani, 2011, p. 1202-1451.

## TRADUCTION NÉERLANDAISE

1600. – *Onderwijsinge eens Christelycken Prince vol van alderbande heijlsame leeringhen... Item. Is hier bij gevoeght het leue vande seluen Erasmus... in nededuÿtsch vertaelt*, Rotterdam, Bastidensz, 1600.
2005. – Erasmus, *Opvoeding*, in *Opera selecta*, vol. 3, trad. & comm. Jeanine De Landtsheer & Bé Breij, Amsterdam, Athenaeum – Polak & Van Genneep, 2005.

## TRADUCTION SUÉDOISE

- 1913-1915. – Peder Månsson, *Barnabok*, in *Peder Månssons Skrifter på svenska. Efter handskrifter i Stockholm, Uppsala och Linköping*, ed. Robert Geete,

Stockholm, P.A. Norstedt & söner, 1913-1915 (Collection : Samlingar utgifna af Svenska fornskriftsällskapet). Cf. Toomas Kotkas, *Royal Police Ordinances in Early Modern Sweden. The Emergence of voluntaristic Understanding of Law*, Leiden, Brill, 2014.

#### TRADUCTION JAPONAISE

1989. – Titre : キリスト者の君主の教育

Traducteur : 片山英男 (prénom : Katayama ; nom : Hideo)

Publié dans : 宗教改革著作集 vol. 2 (Shūkyō Kaikaku Chosakushū, vol. 2)  
(= Anthologie d'œuvres [à l'époque] de la Réforme, vol. 2)

Lieu, éditeur, date : Tōkyō : Kyōbunkan, 1989

Texte imprimé aux p. 263-376 ; notes, p. 402-406.

#### BIBLIOGRAPHIE CHOISIE POUR L'ÉTUDE DE L'INSTITUTIO PRINCIPIS CHRISTIANI

- AGAPITO DIACONO, *Scheda regia*, introduzione, testo critico, versione italiana, note, edizione, indici a cura di Francesca Iadevaia, Messina, Edas, 1995.
- BARMANN, Johannes, « *Pacta sunt servanda*. Considérations sur l'histoire du contrat consensuel », *Revue internationale de droit comparé*, 13, 1, 1961, p. 18-53.
- BARRAL-BARON, Marie, « Place et rôle de l'histoire dans l'*Institution du Prince Chrétien* d'Érasme », in *Le prince au miroir de la littérature politique, de l'Antiquité aux Lumières*, éd. Frédérique Lachaud et al., Mont-Saint-Aignan, 2007, p. 351-367.
- BARRAL-BARON, Marie, « Érasme et la guerre juste », in *Guerre juste, juste guerre. Les justifications religieuses et profanes de la guerre de l'antiquité au XXI<sup>e</sup> siècle*, éd. Francine-Dominique Liechtenhan, Paris, PUPS, 2011, p. 117-135.
- BARRAL-BARON, Marie, *L'enfer d'Érasme. L'humaniste chrétien face à l'histoire*, Genève, Droz, 2014.
- BÉNÉ, Charles, « Érasme et les humanistes dalmates devant l'invasion turque », *L'Homme de guerre au XVI<sup>e</sup> siècle*, Gabriel-André Pérouse éd., Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1992, p. 121-132.

- BIERLAIRE, Franz, *Érasme, la guerre et la paix*, Liège, Université de Liège, Faculté de philosophie et lettres, Section d'histoire 1985.
- BON, Bruno et Guerreau-Jalabert, Anita, « *Pietas* : réflexions sur l'analyse sémantique et le traitement lexicographique d'un vocable médiéval », in *Médiévales*, 42, 2002, p. 73-88.
- BORN, Lester K., « The Perfect Prince : A Study in Thirteenth and Fourteenth Century Ideals », *Speculum*, 3, nr. 4, 1928, p. 471-504.
- BORN, Lester K., « Erasmus on Political Ethics : The *Institutio Principis Christiani* », *Political Science Quarterly*, 44, nr. 4, 1928, p. 520-543.
- BORN, Lester Kruger, « Animate Law in the *Republic* and the *Laws* of Cicero », *Transaction and Proceedings of the American Philological Association*, 64, 1933, p. 128-137.
- BORN, Lester K., « The Perfect Prince according to the Latin Panegyrists », *The American Journal of Philology*, 55, 1, 1934, p. 20-35.
- BRACHIN, Pierre, « *Vox clamantis in deserto*. Réflexions sur le pacifisme d'Érasme », *Colloquia Erasmiiana Turonensia*, t. 1, Paris, Vrin, p. 247-275.
- BUDÉ, Guillaume, *De l'institution du Prince*, Paris, Nicole Paris, 1547. Cf. l'édition de Claude Bontemps dans *Le Prince dans la France des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1965, p. 1-143.
- BURKE, Harry R., « Audience and Intention in Machiavelli's *The Prince* and Erasmus' *Education of a Christian Prince* », *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook four*, 1984, p. 84-93.
- CAPDEVILA, Nestor, « Empire et souveraineté populaire chez Marsile de Padoue », *Astérian, La première Théorie critique*, nr 7, juin 2010,
- CAVAZZA, Silvano, « Erasmo e l'uso della storia », in *Renaissance Studies in honor of Craig Hugh Smyth*, ed. Andrew Morrogh *et al.*, Florence, Giunti Barbera, 1985, p. 53-61.
- CHAMPIER, Symphorien, *Le gouvernement & regime d'ung jeune prince*, Lyon, 1502, in-4<sup>o</sup>, 65 f.
- CHIARELLI, Giuseppe, « Il "De Regno" di Francesco Patrizi », *Rivista Internazionale di filosofia del diritto*, 12, 1932, p. 716-738.
- CHOMARAT, Jacques, « Un ennemi de la guerre : Érasme », *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1974, 33, p. 445-465.
- CHROUST, Anton-Hermann, « The Corporate Idea and the Body Politic in the Middle Ages », *The Review of Politics*, 9, nr. 4, 1947, p. 423-452.
- CYTOWSKA, Maria, « Érasme et les Turcs », *Eos*, 62, 1974, p. 311-321.
- CYTOWSKA, Maria, « Érasme de Rotterdam et Marsile Ficin son maître », *Eos*, 63, 1975, 1, p. 165-179.
- CONNELL, Josette, *L'Instruction d'ung jeune Prince : a critical Edition and Analysis*, Ph. Diss., Catholic University of America, Washington, 1984.

- DALLMAYR, Fred R., « A War Against the Turks? Erasmus on War and Peace », *Asian Journal of Social Science*, 2006, 34, nr. 1, p. 67-85.
- DEALY, Ross, « The Dynamics of Erasmus' Thought of War », *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook four*, 1984, p. 53-68.
- ENTHOVEN, Ludwig K., « Über die *Institutio principis christiani* des Erasmus. Ein Beitrag zur Theorie der Fürstenerziehung », in *Neue Jahrbuch für das klassische Altertum*, 34, 1909, p. 312-329.
- [ÉRASME,] *Extraits d'Érasme sur La Guerre, tirés d'un ouvrage publié en 1794 sous le titre d'Antipolemus*, Nîmes, Clavel et Chastanier, 1887, 12 pages [Fonds Jules Prudhommeaux, Catalogue collectif de France].
- [ÉRASME,] *Sentimens d'Érasme de Rotterdam, conformes à ceux de l'Église catholique, sur tous les points controversez. Dédiés au roi de la Grande Bretagne*, Cologne, Adrien le Jeune, 1688. Épître dédicatoire signée : « J. Richard, Prieur de Beaulieu St. Avoye ».
- ÉRASME, *La philosophie chrétienne : L'éloge de la Folie, L'essai sur le libre arbitre, Le Cicéronien, La réfutation de Clichtove*, Pierre Mesnard éd., Paris, Vrin, 1970.
- ÉRASME, *La guerre contre les Turcs : Consultation des plus utiles sur la guerre à mener contre les Turcs*, Alain Van Dievoet, J. P. Vanden Branden, Fabrice Preyat et Martine Bracops éd., Éditions du Hazard, Bruxelles, 2006.
- FERNÁNDEZ, José A., « Erasmus on the Just War », *Journal of the History of Ideas*, 1973, 34, nr. 2, p. 209-226.
- FRICKE, Dietmar, *Die Französischen Fassungen des Institutio Principis Christiani des Erasmus von Rotterdam*, Genève, Droz, 1967.
- FUCHS, Sarel Paulette, *The Education of Princes. A comparative Analysis of Desiderius Erasmus' Institutio Principis Christiani, Guillaume Budé's De L'Institution du Prince, and Thomas More's Utopia*, Baltimore, Maryland, 1972.
- GENDRE, Xavier, « Les miroirs des princes du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle Une histoire de la pensée politique », Mémoire de master présenté à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg, dir. M. Turchetti, 2013.
- GHILLEBERT DE LANNOY, *L'Instruction d'ung jeune prince pour se bien gouverner envers Dieu et le monde nouvellement imprimé*, Paris, M. Le Noir, 1517, 67 ff. n. ch. (sign. a-i), 1 f. bl. ; in-8°. Traité rédigé entre 1439 et 1462 par G. de Lannoy, ambassadeur de Philippe le Bon, Duc de Bourgogne. Voir ci-dessous l'étude et l'éd. critique de Josette Conell et l'étude de Bernhard Sterchi.
- GUALDO ROSA, Lucia, *L'Institutio del Prencipe Cristiano* de Mambrino Roseo de Fabriano entre Antonio de Guevara et Erasme, *Actes du Colloque international Erasme (Tours, 1986)*, éd. Jacques Chomarat et al., Genève, Droz, 1990, p. 307-324.
- [GUEVARA, Antonio de,] *Institutione del prencipe christiano, tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano, ... Nuovamente stampato e*

con somma diligenza riconosciuto, [À la fin :] In Vinegia, per Bartolomeo detto l'Imperadore e Francesco Vinetiano suo genero, 1543. Il s'agit de la traduction de l'œuvre de A. Guevara, *Libro de l'imperador Marco Aurelio y Relox de principes*. Plusieurs éditions entre 1544 et 1698. Voir l'étude de Lucia Gualdo Rosa.

GUILLEBERT DE LANNOY, *Denkbeelden van een vlietsridder. De Instruction d'un jeune prince*, éd. C. G. Van Leeuwen, Thèse, Amsterdam, 1975.

HALKIN, Léon-E., « Érasme entre François I<sup>er</sup> et Charles-Quint », in *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, 44, 1974, p. 301-319.

HALLOWELL, Robert E., « Jean Le Blond's Defense of the French Language (1549) », *Romanic Review*, 51, 1960, p. 86-92.

HARDIN, Richard F., « The Literary Conventions of Erasmus' *Education of a Christian Prince* : Advice and Aphorism », *Renaissance Quarterly*, 35, 2, 1982, p. 151-163.

HARIMAN, Robert, « Composing Modernity in Machiavelli's *Prince* », *Journal of the History of Ideas*, 50, 1, 1989, p. 3-29.

HAVU, Kaarlo Johannes, « Erasmus on Sovereignty, Politics and Rhetoric in *Institutio principis Christiani* », in *Current historiographical research at the European University Institute*, ed. by Tilman Kulke et al., *Zeitenblicke*, 12, 2013, nr. 1 : <http://www.zeitenblicke.de/2013/1/>.

HEATH, Michael J., « Erasmus and War against the Turks », in *Acta Conventus Neo-Latini Turonensis*, éd. J.-C. Margolin, Paris, Vrin, 1977, vol. 2, p. 991-999.

HEATH, Michael J., « Erasmus and the Infidel », *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 16, 1996, p. 9-33.

HEATH, Michael J., « War and Peace in the works of Erasmus : a Medieval Perspective », *The Medieval Military Revolution. State, Society and military Change in medieval and early modern Europe*, ed. by Andrew Ayton et al., Londres, Tauris, 1995, p. 121-144.

HOUSLEY, Normann, « A necessary Evil ? Erasmus, the Crusade, and War against Turks », in *The Crusades and their Sources. Essays presented to Bernard Hamilton*, ed. by John France et al., Brookfield, 1998, p. 259-276.

ISNARDI PARENTE, Margherita, « Contributo al commento di Erasmo, *Institutio principis christiani* », *Il pensiero politico*, 10, 1, 1977, p. 107-114.

KNIGHT, Agnes Marie, « The Sources of Erasmus' *Institutio principis christiani* from the fourth Century B. C. through the Fourth Century A. D. », Département de Classics, Western Reserve University Graduate School, 15 mai 1931, dir. de la thèse Lester K. Born, 1931, 162 pages.

KÖRBER, E. von, *Die Staatstheorie des Erasmus von Rotterdam*, Berlin, 1967.

LORÉE, Denis, « Édition commentée du Secret des Secrets du Pseudo-Aristote », thèse, Université de Rennes 2, 2012.

- LUSSU, Marialuisa, « Erasmo : la pace come valore assoluto », in *La pace e le guerre. Guerra giusta e filosofie della pace*. Atti del seminario su La pace et le guerre (Cagliari 2004), Annamaria Loche ed., Cagliari, CUEC, 2005, p. 23-44.
- MANN PHILLIPS, Margaret, « Erasmus in France in the Later Sixteenth Century », *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 34, 1971, p. 246-261.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Érasme et la guerre contre les Turcs », *Il pensiero politico*, 13, 1980, p. 3-39.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Érasme entre Charles-Quint et Ferdinand I<sup>er</sup>, et le modèle érasmien du prince chrétien », *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Âge, Temps modernes*, 99, 1, 1987, p. 275 – 301.
- MARIN, Maxim, « L'«Institution du prince» d'Érasme et de Budé », in *Erasmus of Rotterdam. Proceedings of the Symposium held at the Erasmus University, Rotterdam 1986*, ed. J. Sperna Weiland et al., Leiden, Brill, 1988, p. 117-122.
- MARSH, David, « Erasmus on the Antithesis of Body and Soul », *Journal of the History of Ideas*, 37, 4, 1976, p. 673-688.
- MERLE, Alexandra, « La guerre juste contre les Turcs et la monarchie catholique au xv<sup>e</sup> siècle », in *L'Espagne et ses guerres. De la fin de la Reconquête aux guerres d'Indépendance*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004, 14 pages.
- MESNARD, Pierre, « Érasme et l'éducation des princes », *Études*, 73, t. 226, mars 1936, p. 602-620.
- MOLENAAR, Leo, « Erasmus als pacifist : kosmopoliet of kleinburger? », *De Vrijdenker*, 41, 7, 2010, p. 2-9.
- MONTAIGNE, Jean de, *Tractatus celeberrimus de auctoritate et preeminentia sacri magni concilii et parlamentorum regni Franciae ac de praecedentia ipsorum*, Paris, les frères de Marnef pour Simon Vincent, 1512 (B. Moreau, Inventaire chronologique des éditions parisiennes du xv<sup>e</sup> siècle, 1512, n° 410).
- OGILVIE, Brian W., « Exemplarity and the use of Antiquity in Erasmus », 2001, *History Department Faculty Publication Series*. Paper 2 : [http://scholarworks.umass.edu/history\\_faculty\\_pubs](http://scholarworks.umass.edu/history_faculty_pubs)
- OLIN, John C., « The Pacifism of Erasmus », *Thought*, 50, 1975, p. 418-431.
- PABEL, Hilmar M., « The Peaceful People of Christ », *The Irenic Ecclesiology of Erasmus of Rotterdam, In Erasmus' Vision of the Church*, ed. by H. M. Pabel et al., Ann Arbor, Sixteenth Century Journal Publishers, 1995, p. 57-93.
- PADBERG, Rudolf, « Pax Erasmiana. Das politische Engagement und die „politische Theologie“ des Erasmus von Rotterdam, *Scrinium erasmianum* », t. 2, 1969, p. 301-312.
- PALACIO RADA, Jaime, « Las ideas políticas en la Educación del príncipe cristiano de Erasmo de Rotterdam », *Revista de filosofía*, 65, 2010, p. 25-49.
- PANAHOUP, Darius Y., *Erasmus' theory of Christian Government*, Portland, 1994.

- PENNINGTON, Kenneth, *The Prince and the Law, 1200-1600 : Sovereignty and Rights in the Western Legal Tradition*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 1993.
- PINTACUDA DE MICHELIS, Fiorella, « L'*Institutio principis christiani* di Erasmo da Rotterdam », in *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen-Age, Temps modernes*, 99, 1, 1987, p. 261-273.
- PONTANO GIOVANNI, *De Principe* [1490], ed. (latin-italien) di Guido M. Cappelli, Roma, Salerno editrice, 2003.
- QUAGLIONI, Diego, « Il modello del principe cristiano. Gli *specula principum* fra Medio Evo et prima Età Moderna », in *Modelli nella Storia del pensiero politico*, ed. V.I. Comparato, t. 1, Firenze, Olschki, 1987, p. 103-122.
- RIBHEGGE, Wilhelm, « Erasmus von Rotterdam und der Burgundische Hof : die *Institutio principis christiani* (1516) », in *Les princes et l'histoire du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Actes du colloque organisé par l'Université de Versailles – Saint-Quentin et l'Institut Historique Allemand, 13-16 mars 1996, éd. Chantal Grell *et al.*, Bonn, Bouvier, p. 373-399.
- RUMMEL, Erika, « Erasmus and the Restauration of Unity in the Church », in *Conciliation and Confession. The Struggle for Unity in the Age of Reform 1415-1648*, ed. by Howard P. Louthan *et al.*, Notre Dame, Univ. of Notre Dame Press, 2004, p. 62-72.
- SALMON, J. H. M., « Cicero and Tacitus in Sixteenth-Century France », *The American Historical Review*, 85, 2, 1980, p. 307-331.
- SCHOTTENLOHER, Otto, « Erasme et la "Respublica Christiana" », *Colloquia Erasmiiana Turonensia*, t. 2, Paris, Vrin, 1972, p. 667-686.  
[*Secretum secretorum.*] *Le Secré de Secrez* by Pierre d'Abernum of Fetcham, from the unique manuscript B. N. f. fr. 25407, ed. by Oliver A. Beckerlegge, Anglo-Norman Text Society, Oxford, Blackwell, 1944.
- STACEY, Peter, *Roman Monarchy and the Renaissance Prince*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- STERCHI, Bernhard, « Hugues de Lannoy, auteur de l'*Enseignement de vraie noblesse*, de l'*Instruction d'un jeune prince* et des *Enseignements paternels* », *Le Moyen Age*, 110, 2004, 1, p. 79-117.
- TIMMERMANS, B. J. H. M., « Valla et Érasme, défenseurs d'Épicure », *Neophilologus*, 23, 1938, p. 414-419.
- TOURNOY, Gilbert, « The *Institutio principis christiani* of Erasmus and its first French translation in print », *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Uppsala 2009)*, vol. 1, ed. by Astrid Steiner-Weber *et al.*, Leiden and Boston, Brill, 2012, p. 1131-1142.
- TRACY, James D., *The politics of Erasmus : a Pacifist intellectual and his Political Milieu*, Toronto, Buffalo, London, Univ. of Toronto Press, 1978.

- TRACY, James D., *The Low Countries in the sixteenth Century : Erasmus, Religion and Politics, Trade and Finance*, Aldershot, Ashgate, 2005.
- TURCHETTI, Mario, « 1592. *Instruction du Prince Chrestien* de Benoît du Troncy. Une traduction oubliée de l'*Institutio Principis Christiani* d'Érasme et étrangement absente des bibliothèques de France », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 73, 2011/1, p. 93-116.
- TURCHETTI, Mario, « Le statut du "prince" dans les *Specula principis* à la Renaissance : bref historique sur deux millénaires », *Mélanges en l'honneur de Jean-Pierre Babelon*, Société Henri IV, Château de Pau, 2014, p. 229-242.
- ULLMANN, Walter, « The Development of the Medieval Idea of Sovereignty », *English Historical Review*, 64, 1949, p. 1-33.
- VANAUTGAERDEN, Alexandre, « Érasme et Charles Quint », *Revue générale*, 2002, p. 37-49.
- VANAUTGAERDEN, Alexandre, *Érasme typographe : humanisme et imprimerie au début du XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 2012.
- VANAUTGAERDEN, Alexandre, « Censure et autocensure de l'*Éducation du prince chrétien* d'Érasme », in *L'intime du droit à la Renaissance*. Actes du cinquantenaire de la FISIER réunis et publiés par M. Engammare et A. Vanautgaerden avec la collaboration de F. Bierlaire, Genève, Droz, 2014, p. 83-101. C'est une véritable introduction à l'*Institutio* avec une étude sur les manchettes marginales présentes sur les différentes éditions.
- VINCENT, Auguste, « *Institutio Principis Christiani* », in *Bibliotheca Erasmiiana : Bibliographie des œuvres d'Érasme*, Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 1936, p. 85-188.
- VINCENT, Auguste, « Les premières éditions de l'*Institutio principis christiani* d'Érasme », dans *Mélanges offerts à M. Marcel Godet*, Berne, 1937, p. 91-96.
- WEILER, Anton G., « La *Consultatio de bello Turcis inferendo* : une œuvre de piété politique », *Actes du Colloque international Érasme*, éd. J. Chomar et al., Genève, Droz, 1990, p. 99-108.
- WINTERBOTTOM, Michael, « Quintilian and the *Vir Bonus* », *The Journal of Roman Studies*, 54, 1-2, 1964, 90-97.